

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-9514-2015
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE director

Thomas HOBBS tenor

Florian BOESCH bajo

Grace DAVIDSON soprano

Damien GUILLON alto

Robin TRITSCHLER tenor

Peter KOOIJ bajo

JOHANN SEBASTIAN BACH: LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV 245

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 29/03/15 19:00h



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



P.V.P.: 2€

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

AUDITORIO
NACIONAL
DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA



ESPADA

INVERNIZZI



BASSO

MENA

UNIVERSO BARROCO

DOMINGO | 19/04/15 | 18:00h

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO, María ESPADA, Carlos MENA,
Franziska GOTTWALD, Topi LEHTIPUU, Ismael ARRÓNIZ y Luca TITTOTO

ANDREA MARCON director

Antonio VIVALDI: *La fida ninfa*

www.cndm.mcu.es

siguenos en



ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€

Butaca joven* (<26 años, zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* solo en taquillas del ANM * una hora antes de cada concierto

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional

y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



XXI CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA | MADRID

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

LUNES 13/04/15 20:00h

MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *

ROGER VIGNOLES, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin,
C. Debussy y H. Duparc

MARTES 28/04/15 20:00h

DIANA DAMRAU, soprano

XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube,
B. Smetana y A. Dvořák

* Primera vez en el Ciclo de Lied

www.cndm.mcu.es

siguenos en



LOCALIDADES:

de 8€ a 35€

(asientos con visibilidad reducida desde 4€,
venta el día del concierto)

PUNTOS DE VENTA:

Taquillas del Teatro de La Zarzuela y
teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



© Manuel Cohen



© Michael Tammaro / Virgin Classics

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 29/03/15 19:00h

UNIVERSO BARROCO

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE director

Thomas Hobbs, tenor (Evangelista)

Florian Boesch, bajo (Jesús)

Grace Davidson, soprano

Damien Guillon, alto

Robin Tritschler, tenor

Peter Kooij, bajo (Pilatos)

JOHANN SEBASTIAN BACH:

LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV 245

Johann Sebastian BACH (1685-1750):

La Pasión según San Juan (Johannes-Passion), BWV 245

(Versión de 1724)

Texto basado en el Nuevo Testamento (*Evangelio de San Juan*, 18 y 19)

Estrenada en la iglesia de San Nicolás de Leipzig, la Semana Santa de 1724

PARTE I

1. **Coro:** *Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm*
- 2a. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Jesus ging mit seinem Jüngern*
- 2b. **Coro:** *Jesum von Nazareth*
- 2c. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Jesus spricht zu ihnen*
- 2d. **Coro:** *Jesum von Nazareth*
- 2e. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Jesus antwortete*
3. **Coral:** *O große Lieb*
4. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Auf daß das Wort erfüllet würde*
5. **Coral:** *Dein will gescheh, Herr Gott, zugleich*
6. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Schar aber und der Oberhauptmann*
7. **Aria:** (alto) *Von den Stricken meiner Sünden*
8. **Recitativo:** (Evangelista) *Simon Petrus aber folgte Jesu nach*
9. **Aria:** (soprano) *Ich folge dir gleichfalls*
10. **Recitativo:** (Evangelista, Muchacha, Pedro, Jesús, Criado)
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
11. **Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 12a. **Recitativo:** (Evangelista) *Und Hannas sandte ihr gebunden*
- 12b. **Coro:** *Bist du nicht seiner Jünger einer?*
- 12c. **Recitativo:** (Evangelista, Pedro, Criado) *Er leugnete aber und sprach*
13. **Aria:** (tenor) *Ach, mein Sinn*
14. **Coral:** *Petrus, der nicht denkt zurück*

PARTE II

15. **Coral:** *Christus, der uns selig macht*
- 16a. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Da führeten sie Jesum*
- 16b. **Coro:** *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
- 16c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Da sprach Pilatus zu ihnen*
- 16d. **Coro:** *Wir dürfen niemand töten*
- 16e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos, Jesús) *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu*
17. **Coral:** *Ach größer König*

- 18a. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos, Jesús) *Da sprach Pilatus zu ihm*
- 18b. **Coro:** *Nicht diesen, sondern Barrabam!*
- 18c. **Recitativo:** (Evangelista) *Barrabas aber war ein Mörder*
19. **Arioso:** (bajo) *Betrachte, meine Seel*
20. **Aria:** (tenor) *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken*
- 21a. **Recitativo:** (Evangelista) *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone*
- 21b. **Coro:** *Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!*
- 21c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Und gaben ihm Backenstreiche*
- 21d. **Coro:** *Kreuzige, kreuzige!*
- 21e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Pilatus sprach zu ihnen*
- 21f. **Coro:** *Wir haben ein Gesetz*
- 21g. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos, Jesús) *Da Pilatus das Wort hörete*
22. **Coral:** *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*
- 23a. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Jüden aber schrieen und sprachen*
- 23b. **Coro:** *Lässest du diesen los*
- 23c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Da Pilatus das Wort hörete*
- 23d. **Coro:** *Weg, weg mit dem*
- 23e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Spricht Pilatus zu ihnen*
- 23f. **Coro:** *Wir haben keinen König*
- 23g. **Recitativo:** (Evangelista) *Da überantwortete er ihn*
24. **Aria y Coro:** (bajo, coro) *Eilt, ihr angefochtenen Seelen*
- 25a. **Recitativo:** (Evangelista) *Allda kreuzigten sie ihn*
- 25b. **Coro:** *Schreibe nicht: der Jüden könig*
- 25c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatos) *Pilatus antwortet*
26. **Coral:** *An meines Herzens Grunde*
- 27a. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Kriegsknechte aber*
- 27b. **Coro:** *Lasset uns den nicht zerteilen*
- 27c. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Auf daß erfüllet würde die Schrift*
28. **Coral:** *Er nahm alles wohl in acht*
29. **Recitativo:** (Evangelista, Jesús) *Und von Stund an nahm sie der Jünger*
30. **Aria:** (alto) *Es ist vollbracht!*
31. **Recitativo:** (Evangelista) *Und neiget das Haupt*
32. **Aria y Coro:** (bajo, coro) *Mein teurer Heiland, laß dich fragen*
33. **Recitativo:** (Evangelista) *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*
34. **Arioso:** (tenor) *Mein Herz, indem die ganze Welt*
35. **Aria:** (soprano) *Zerfließe, mein Herze*
36. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war*
37. **Coral:** *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
38. **Recitativo:** (Evangelista) *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*
39. **Coro:** *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
40. **Coral:** *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*

Duración aproximada: I: 35 min. Pausa II: 80 min.

La primera gran obra de Bach

Avanzado el siglo XVIII, Leipzig exhibe con orgullo el sobrenombre de “pequeño París”. El bullicio de los cafés, el jolgorio estudiantil que alienta la universidad clásica y la musical, la actividad editorial, la algarabía económica proclive al negocio bancario, las ferias de comerciantes en crecimiento desde la Edad Media, dan pie a otro reconocimiento, no menos ejemplificador, como es el de “mercado de Europa” central. Conocedor de la prosperidad sajona y convencido de la falta de futuro en la corte de Cöthen donde paradójicamente mantenía una excelente relación con el príncipe Leopoldo, Johann Sebastian Bach no dudó en presentar su candidatura al puesto de *Cantor et Director Musices* de Leipzig. Tras superar una severa prueba de admisión incluyendo un exhaustivo examen de latín, entraba en la ciudad el 22 de mayo de 1723 acompañado por Anna Magdalena, cinco hijos y su cuñada Friedilena.

Siete días después, un periódico de Hamburgo describía el momento: “Al mediodía del pasado sábado llegaron aquí procedentes de Cöthen cuatro carros cargados de enseres pertenecientes al ex *Capellmeister* del Príncipe de esa localidad, ahora llamado a Leipzig como *Cantor Figuralis*. Llegó con su familia en dos coches a las dos en punto, y pasó a ocupar los aposentos recientemente restaurados de la escuela de Santo Tomás”. La estancia de Bach en Leipzig se prolongará durante 27 años en los que se responsabilizó de las festividades oficiales de la localidad, de la Thomasschule como cantor de la Thomaskirche y, desde ahí, de la Nikolaikirche, Paulinerkirche, Barfüsserkirche y la pequeña Alte Peterskirche. “Un hombre famoso”, en palabras del burgomaestre de Leipzig, había llegado a la ciudad.

La Pasión según San Juan, BWV 245, es la primera gran obra que Bach escribió en Leipzig. El género es novedoso, pues apenas ha empezado a adoptar una forma definitiva en paridad con el oratorio gracias al trabajo de su antecesor Johann Kuhnau. De la magnificencia que alcanzará da idea la descripción hecha por el pastor sajón Christian Gerber en su *Historie der Kirchen Zäremonien in Sachsen*, de 1732: “[...] en cuanto comenzó esta música teatral, todas esas personas cayeron en el mayor de los asombros”. Música dramática y música litúrgica, que se enriquece gracias a Bach y a la práctica musical profana a la que se dedicó muy especialmente durante sus años de trabajo en Cöthen.

Es muy probable que el responsable de la compleja estructura literaria de la obra fuera el propio Bach. Modelada a base de limar textos que permitieran un coherente sentido dramático, parte de orígenes diversos, particularmente los capítulos 18 y 19 del *Evangelio de San Juan*, propios del Viernes Santo, completados con dos fragmentos de San Mateo. Todo ello se transcribe y pone en música a través del *recitativo secco* y el coro de turbas, incluyendo los que apresan a Jesús en el huerto, el sanedrín, los soldados

y el pueblo. Sutiles y variados cambios en la instrumentación buscarán el afecto correspondiente de acuerdo con una “unidad de sentimiento” que se afianza en símbolos músico-metafóricos o figuras retóricas que confieren a la obra una perspectiva madrigalística tras la que se ha querido ver una inmediatez expresiva “a veces desenfrenada y menos terminada” que en la siempre referencial *Pasión según San Mateo*. Y en alternancia con los recitativos y arias, los corales subrayan momentos importantes protagonizados por el pueblo creyente, bien sea la reflexión a través del canto colectivo, cerrando una escena, por ejemplo la muerte; bien subrayando un momento determinado y reflexionando sobre él, por ejemplo sobre el sentido de la prisión de Jesús.

Desde una perspectiva general interesa observar la manera en la que el devenir argumental encaja en una minuciosa estructura formal que toma como centro y eje de simetría de la obra el núm. 22, el coral *Durch dein Gefängnis*. A partir de ahí se distribuyen antes y después y de manera especular otros tantos corales y se propone una sucesión tonal coherente. No es una cuestión baladí, pues la estructura global es el reflejo macroscópico de otras tantas que afectan a varios números, por ejemplo a la escena del prendimiento de perfecta arquitectura alrededor del recitativo núm. 8.

La Pasión según San Juan se estrenó el 7 de abril de 1724, Viernes Santo, en la Nicolaikirche, tras una disputa a consecuencia de la preferencia de Bach por la Thomaskirche en donde disponía de un coro más amplio. La obra se interpretó en los años siguientes hasta cuatro veces y, en cada una de ellas, Bach fue introduciendo modificaciones. Por ejemplo, hizo varios cambios en la orquestación, obligado por la necesidad de adaptar la obra a los medios instrumentales disponibles. La versión final, hacia 1739, la transcribió con ayuda de un discípulo con la intención de guardar la obra en una copia fiel y autógrafa, y tratando de restituir la estructura básica original. Quedó incompleta tras las primeras veinte páginas, colaborando a afianzar el aura de obra inconclusa que actualmente prevalece en los juicios sobre la composición. En este concierto se escuchará la primera versión de la obra cuyas dos partes fueron interpretadas originalmente antes y después del sermón.

En palabras de Christoph Wolff, la compleja génesis y las transformaciones de la primera pasión compuesta por Bach en Leipzig evidencian un grado de frescura, originalidad y brillantez experimental que hace de ella una obra destacada en muchos sentidos, aunque en términos de pura sofisticación compositiva y madurez artística se considere precursora de dos obras posteriores: las pasiones según San Mateo y San Marcos, la primera conservada en su integridad y la segunda sólo conocida por el libreto del poeta Christian Friedrich Henrici, más conocido con el seudónimo de Picander.

Alberto González Lapuente

LIBRETTO

JOHANNES-PASSION

TEIL I

1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2a. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie antworteten ihm:

2b. Chor

Jesum von Nazareth.

2c. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

Ich bin's.

EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

LIBRETO

LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN

PARTE I

1. Coro

¡Señor, Dios nuestro, cuya fama
se extiende por todos los confines,
muéstranos por tu pasión
que tú eres el verdadero hijo de Dios,
en todo tiempo,
aun en la mayor humillación,
has sido glorificado!

2a. Recitativo

EVANGELISTA

Jesús fue con sus discípulos a un huerto situado a la otra parte del arroyo Cedrón. Allí fue Jesús con sus discípulos. Pero Judas, el que le traicionó, conocía el lugar, pues a menudo Jesús se reunía allí con sus discípulos. Entonces Judas llevó consigo un grupo de soldados y siervos del Sumo Sacerdote y de los fariseos, llegando allí con antorchas, linternas y armas. Como Jesús sabía lo que tenía que acontecer, les salió al paso y les dijo:

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

Ellos le contestaron:

2b. Coro

A Jesús de Nazaret.

2c. Recitativo

EVANGELISTA

Jesús les dijo:

JESÚS

Yo soy.

EVANGELISTA

Sin embargo, Judas, el que le traicionó, estaba entre ellos. Cuando Jesús les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron al suelo. De nuevo les preguntó:

JESUS

Wen suchet ihr

EVANGELIST

Sie aber sprachen

2d. Chor

Jesum von Nazareth.

2e. Rezitativ

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.

4. Rezitativ

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

2d. Coro

A Jesús de Nazaret.

2e. Recitativo

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

¡Ya os he dicho que soy yo al que buscáis, así pues dejad ir a estos!

3. Coral

Oh, amor enorme, amor sin medida
el que te ha llevado a ese camino de tormento
he sido yo, que viví con el mundo en placer y alegría,
mientras tú padecías.

4. Recitativo

Para que se cumpliera la palabra que Él había dicho: no perdí a ninguno de los que me encomendaste. Entonces Simón Pedro tenía una espada y la sacó de la vaina y golpeó con ella al criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha; el criado se llamaba Malco. Entonces dijo Jesús a Pedro:

JESÚS

Vuelve tu espada a la vaina. ¿Acaso no debo beber el cáliz que mi padre me ha preparado?

5. Coral

Hágase, Señor, tu voluntad,
así en la Tierra como en el reino de los Cielos.
Danos paciencia en tiempos de dolor,
para que seamos pacientes en el amor y en la desgracia.
¡Protege y guía toda carne y sangre
que obra contra tu voluntad!

6. Rezitativ

EVANGELIST

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und fuhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. Aria (alto)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

8. Rezitativ

EVANGELIST

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.

9. Aria (sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

10. Rezitativ

EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und fuhrete Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

MAGD

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht.

6. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces la cohorte, el capitán y los sirvientes de los judíos prendieron a Jesús, le ataron y le llevaron primeramente ante Anás, cuñado de Caifás, que aquel año era Sumo Sacerdote. Este Caifás es el mismo que que había aconsejado a los judíos: es bueno que un hombre perezca para que el pueblo se salve.

7. Aria (alto)

Para librarme de las ataduras
de mis pecados,
es atado mi Salvador.
Para sanarme completamente
de las heridas de mis vicios,
él deja que le hieran.

8. Recitativo

EVANGELISTA

Sin embargo, Simón Pedro y otro discípulo siguieron a Jesús.

9. Aria (soprano)

Yo te sigo igualmente con paso alegre
y no te abandono,
vida mía, mi luz.
Alienta mi marcha
y no ceses
de atraerme, de empujarme, de rogarme.

10. Recitativo

EVANGELISTA

Este mismo discípulo era conocido del Sumo Sacerdote y siguió a Jesús al interior de su palacio. Pedro, sin embargo, se quedó fuera, junto a la puerta.
Entonces el otro discípulo que conocía al Sumo Sacerdote, salió y hablando con la portera introdujo a Pedro. Entonces, la criada que estaba de portera, le dijo a Pedro:

MUCHACHA

¿No eras tú uno de los discípulos de ese hombre?

EVANGELISTA

El contestó:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELIST

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) nd wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.
Jesús antwortete ihm:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

EVANGELIST

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

DIENER

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST

Jesús aber antwortete:

JESUS

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

12a. Rezitativ

EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

EVANGELISTA

Sin embargo, los siervos y los criados estaban junto al fuego calentándose, pues hacia frío. Pedro se acercó a ellos para calentarse. Pero el Sumo Sacerdote preguntó a Jesús por sus discípulos y por su doctrina.
Jesús le respondió:

JESÚS

He hablado libre y públicamente al mundo. He enseñado siempre en la escuela y en el templo, adonde se acercan todos los judíos, y no he tratado nada en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a aquellos que han oído lo que yo les he dicho. Mira, ellos mismos saben lo que he dicho.

EVANGELISTA

Y cuando dijo esto, un criado que estaba presente le dio una bofetada diciendo:

CRIADO

¿Así contestas al Sumo Sacerdote?

EVANGELISTA

Jesús le respondió:

JESÚS

Si he dicho algo malo, demuéstrame en qué, pero si he hablado con razón, ¿por qué me golpeas?

11. Coral

¿Quién así te ha maltratado,
mi Salvador, y te ha hecho
tanto mal?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestro hijos,
y de maldad no sabes nada.

Yo y mis pecados,
tan innumerables
como los granitos de arena
del mar te hemos provocado
la miseria que te golpea
y el torvo ejército de esbirros.

12a. Recitativo

EVANGELISTA

Y Anás le envió maniatado al Sumo Sacerdote Caifás. Simón Pedro estaba junto a la lumbre calentándose. Entonces le preguntaron:

12b. Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Rezitativ

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht.

EVANGELIST

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das
Ohr abgehauen hatte:

DIENER

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald
krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die
Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. Aria (tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

12b. Coro

¿No eres tú uno de sus discípulos?

12c. Recitativo

EVANGELISTA

El lo negó diciendo:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

Entonces un criado del Sumo Sacerdote,
que era amigo de aquel a quien Pedro
había cortado la oreja, le dijo:

CRIADO

¿No te vi yo con él en el huerto?

EVANGELISTA

De nuevo lo negó Pedro y entonces cantó el
gallo. Entonces se acordó Pedro de las palabras
de Jesús y, saliendo, lloró amargamente.

13. Aria (tenor)

Ay, alma mía,
¿adónde irás,
dónde me refrescaré?
Quédate aquí,
¿o acaso quieres llevar
sobre tus espaldas montes y colinas?
En el mundo no hay consuelo
y en el corazón
llevo los dolores
de mi maldad
pues el siervo ha negado al Señor.

14. Coral

Pedro, sin pensarlo
niega a su Dios,
que con una mirada triste
llora amargas lágrimas.
¡Jesús, mírame también
cuando no quiera arrepentirme;
cuando haga el mal,
toca mi conciencia!

TEIL II

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

16a. Rezitativ

EVANGELIST

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor
das Richthaus, und es war frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie
nicht unrein würden, sondern Ostern essen
möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und
sprach:

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten
dir ihn nicht überantwortet.

16c. Rezitativ

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach
eurem Gesetze!

EVANGELIST

Da sprachen die Juden zu ihm:

16d. Chor

Wir dürfen niemand töten.

PARTE II

15. Coral

Cristo, Él que nos salva,
no ha cometido ningún pecado.
Por nosotros de noche
fue como ladrón apresado,
llevado por gentes malvadas
y acusado falsamente,
escarnecido, burlado y escupido,
como dicen las Escrituras.

16a. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces llevaron a Jesús desde la casa
de Caifás al pretorio, muy de mañana. Y
ellos no entraron en él, para no hacerse
impuros, ya que querían comer la Pascua.
Entonces salió Pilatos a su encuentro y
dijo:

PILATOS

¿Qué acusación tenéis contra este hombre?

EVANGELISTA

Ellos le contestaron diciendo:

16b. Coro

Si no fuera un malhechor, no te lo
habríamos traído.

16c. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces les dijo Pilatos:

PILATOS

¡Pues tomadlo y juzgado según vuestras
leyes!

EVANGELISTA

Le contestaron los judíos:

16d. Coro

No nos está permitido matar a nadie.

16e. Rezitativ

EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Jüden König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

EVANGELIST

Pilatus antwortete:

PILATUS

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

18a. Rezitativ

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

16e. Recitativo

EVANGELISTA

Para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho cuando explicaba de qué muerte habría de morir. Entonces Pilatos se metió de nuevo en la sala del pretorio y llamó a Jesús, a quien dijo:

PILATOS

¿Eres el rey de los judíos?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

¿Dices esto por ti mismo o porque otros te lo han dicho de mí?

EVANGELISTA

Pilatos respondió:

PILATOS

¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí.
¿Qué has hecho?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

Mi reino no es de este mundo. Si fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no me entregaran a los judíos, pero mi reino no es de este mundo.

17. Coral

Ah, rey soberano, grande por siempre,
¿cómo podré yo ampliar esta fidelidad?
Ningún corazón humano puede pensar
en regalarte algo.

Mis sentidos no alcanzan
con qué pueda equipararse tu misericordia.
¿Cómo podré, pues, las obras de amor
compensar con obras?

18a. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces le dijo Pilatos:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

EVANGELIST

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Rezitativ

EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso (baß)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem
Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße
Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

PILATOS

Así pues, ¿eres rey?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

Tú lo has dicho. Para ello he nacido y para ello he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad. Quien está por la verdad, escucha mi voz.

EVANGELISTA

Pilatos contestó:

PILATOS

Pero ¿qué es la verdad?

EVANGELISTA

Y habiendo dicho esto, salió de nuevo adonde estaban los judíos y les dijo:

PILATOS

No encuentro culpa alguna en él. Como tenéis la costumbre de que os suelte a alguien, ¿no queréis que suelte al Rey de los Judíos?

EVANGELISTA

Ellos, gritando y todos a una, le decían:

18b. Coro

¡No nos sueltes a este, sino a Barrabás!

18c. Recitativo

EVANGELISTA

Barrabás era un asesino. Entonces Pilatos tomó a Jesús y le mandó azotar.

19. Arioso (bajo)

Observa, alma mía, con angustiada
complacencia,
con amargo placer y con corazón encogido
tu máximo bien en los dolores de Jesús.
Mira cómo con cada espina
que se le clava a ti te florecen
las primaveras. Tú puedes
destilar de su ajeno
dulce fruto, mírale sin cesar.

20. Aria (tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken

Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

21a. Rezitativ

EVANGELIST

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen und satzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an und
sprachen:

21b. Chor

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

21c. Rezitativ

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging
Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr
erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST

Also ging Jesus heraus und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach
zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST

Da ihn die Hohenpriester und die Diener
sahen, schrieten sie und sprachen:

21d. Chor

Kreuzige, kreuzige!

21e. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn
ich finde keine Schuld an ihm!

20. Aria (tenor)

Considera cómo su espalda ensangrentada
hecha pedazos,

se dirige al cielo.
¡Después de que se retiren las aguas
del diluvio de nuestros pecados,
brilla el más bello de los arcos iris
como señal de la gracia divina!

21a. Recitativo

EVANGELISTA

Y los soldados tejieron una corona de espinas
y se la pusieron en la cabeza, y le echaron por
los hombros un manto de púrpura, mientras
le decían:

21b. Coro

¡Salve, Rey de los Judíos!

21c. Recitativo

EVANGELISTA

Y le daban de bofetadas. Entonces Pilatos
salió fuera y les dijo:

PILATOS

Mirad, os lo traigo fuera para que veais que no
encuentro culpa alguna en él.

EVANGELISTA

Así pues, salió Jesús llevando la corona
de espinas y el manto de púrpura.
Y les dijo:

PILATOS

¡He aquí el hombre!

EVANGELISTA

Entonces los sumos sacerdotes y los criados,
al verle, se pusieron a gritar:

21d. Coro

¡Crucifícalo, crucifícalo!

21e. Recitativo

EVANGELISTA

Pilatos les dijo:

PILATOS

¡Tomadle y crucificadle vosotros, pues yo no
encuentro ninguna culpa en él!

EVANGELIST

Die Juden antworteten ihm:

21f. Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz
soll er sterben; denn er hat sich selbst zu
Gottes Sohn gemacht.

21g. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich
noch mehr und ging wieder hinein in das
Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht,
dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir
nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der
mich dir überantwortet hat, der hat's größ're
Sünde.

EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn
losließe.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. Rezitativ

EVANGELIST

Die Juden aber schrieten und sprachen:

EVANGELISTA

Los judíos le respondieron:

21f. Coro

Nosotros tenemos una ley y según esa ley
debe morir, pues él se ha hecho
hijo de Dios.

21g. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilatos oyó esto, le entró mayor
temor, entró de nuevo al pretorio
y le dijo a Jesús:

PILATOS

¿De dónde eres?

EVANGELISTA

Pero Jesús no le respondió.
Entonces le dijo Pilatos:

PILATOS

¿No me contestas? ¿No te das cuenta
de que tengo el poder de crucificar
y el poder de dejarte ir libre?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

Tú no tendrías ningún poder sobre mí, si no
se te hubiera dado de arriba; por eso, quien
me ha entregado a ti, tiene un mayor
pecado.

EVANGELISTA

A partir de entonces, Pilatos intentaba dejarle
libre.

22. Coral

Por tu prisión, Hijo de Dios,
tiene que llegarnos la libertad;
tu cárcel es el trono de la gracia,
el estado de libertad de los piadosos,
pues si no te hubieras entregado a la esclavitud,
la nuestra habría sido eterna.

23a. Recitativo

EVANGELISTA

Y los judíos seguían gritando diciendo:

23b. Chor

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.

23c. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an
der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf
Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der
Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und
er spricht zu den Jüden:

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST

Sie schrieen aber:

23d. Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Rezitativ

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

23f. Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Rezitativ

EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führten
ihn hin.
Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur
Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche
heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. Aria und Chor (baß)

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,

23b. Coro

Si le dejas ir libre, no eres amigo
del César, pues quien se hace rey,
está contra el César.

23c. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilatos escuchó estas palabras, llevó a
Jesús fuera y se sentó sobre la silla judicial,
en el lugar llamado podio, en hebreo
Gabbatha. Era el día de la Preparación de
la Pascua, hacia la hora sexta y dijo a los
judíos:

PILATOS

¡Mirad, este es vuestro rey!

EVANGELISTA

Ellos seguían gritando:

23d. Coro

¡Fuera con él, crucifícale!

23e. Recitativo

EVANGELISTA

Y Pilatos les respondió:

PILATOS

¿Debo crucificar a vuestro rey?

EVANGELISTA

Los sumos sacerdotes respondieron:

23f. Coro

No tenemos más rey que el César.

23g. Recitativo

EVANGELISTA

Y entonces se lo entregó para que lo
crucificaran. Ellos cogieron a Jesús y lo
sacaron de allí.
Él llevó su cruz y salió al lugar que llaman
el sitio de la calavera, que en hebreo
se dice Gólgota.

24. Aria y Coro (bajo)

Apresuraos, almas atribuladas,
salid de vuestras cuevas de martirio,

Eilt – Wohin? – nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda

25a. Rezitativ

EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween
andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten
inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift
und satzte sie auf das Kreuz, und war
geschrieben: "Jesum von Nazareth, der Jüden
König". Diese Über-schrift lasen viel Jüden,
denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da
Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben
auf ebräische, griechische und lateinische
Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der
Jüden zu Pilato:

25b. Chor

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass
er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

25c. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus antwortet:

PILATUS

Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.

26. Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

27a. Rezitativ

EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider
und machten vier Teile, einem jeglichen
Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.
Der Rock aber war ungenähet, von oben an
gewürket durch und durch. Da sprachen sie
untereinander:

apresuraos. ¿A dónde? ¡Al Gólgota!

En las alas de la fe, volad. ¿A dónde?
¡A la colina de la Cruz,
donde vuestro Salvador se desangra!

25a. Recitativo

EVANGELISTA

Allí le crucificaron y con Él a otros dos
a su lado, quedando Jesús en medio.
Pilatos escribió un inscripción que puso
sobre la Cruz, en la que estaba escrito:
"Jesús de Nazareth, Rey de los Judíos".
Esta inscripción la leyeron muchos judíos,
pues el lugar estaba próximo a la ciudad
donde Jesús fue crucificado. Y estaba
escrito en hebreo, griego y latín. Entonces
dijeron los sumos sacerdotes de los judíos
a Pilatos:

25b. Coro

No escribas Rey de los Judíos, sino que Él ha
dicho: yo soy el Rey de los Judíos.

25c. Recitativo

EVANGELISTA

Pilatos respondió:

PILATOS

Lo que se ha escrito;
escrito ya está.

26. Coral

En el fondo de mi corazón
solo tu nombre y tu cruz
brillan a toda hora y momento.
Por ello puedo estar contento.
¡Para consuelo de mi necesidad
muéstrame la imagen
de cómo tú, Señor Jesucristo, tan suavemente
te has desangrado hasta morir!

27a. Recitativo

EVANGELISTA

Los soldados, cuando hubieron
crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos
e hicieron cuatro partes, una para cada
uno de ellos, añadiendo además la
túnica. Como la túnica era inconsútil y
tejida de arriba abajo de una pieza, se
dijeron entre sí:

27b. Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

27c. Rezitativ

EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte". Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

28. Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. Rezitativ

EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELIST

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

27b. Coro

No la dividamos y echemos a suertes para ver de quién va a ser propiedad.

27c. Recitativo

EVANGELISTA

Para que se cumplieran las Escrituras que decían: "Se han repartido mis vestidos y se han echado a suerte mi túnica". Esto hicieron los soldados. Junto a la cruz estaban su madre y la hermana de su madre, María, la mujer de Cleofás y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre y al discípulo que estaba con ella, a quien había querido tanto, dijo a su madre:

JESÚS

¡Mujer, he ahí a tu hijo!

EVANGELISTA

Después dijo a su discípulo:

JESÚS

¡He ahí a tu madre!

28. Coral

En su última hora
tuvo todo en consideración.
Acordándose de su madre,
le puso un protector.
Hombre, practica la justicia,
ama a Dios y a los hombres,
¡y muere después sin pena,
y no te acongojes!

29. Recitativo

EVANGELISTA

Y desde aquel momento, el discípulo la tomó consigo. Después, como Jesús sabía que todo se había consumado y que las Escrituras ya se habían cumplido, dijo:

JESÚS

¡Tengo sed!

EVANGELISTA

Había allí un recipiente lleno de vinagre. Ellos impregnaron una esponja con el vinagre y se la pusieron en la boca. Y cuando Jesús hubo probado el vinagre, exclamó:

JESUS

Es ist vollbracht!

30. Aria (alto)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Rezitativ

EVANGELIST

Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria und Chor (baß)

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!

33. Rezitativ

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

34. Arioso (tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

JESÚS

¡Todo se ha consumado!

30. Aria (alto)

¡Todo se ha consumado!
¡Oh, consuelo de las almas atribuladas!
La noche de luto
hace contar ahora la última hora.
El héroe de Judá vence con poder
y acaba la lucha.
¡Todo se ha consumado!

31. Recitativo

EVANGELISTA

E, inclinando la cabeza, expiró.

32. Aria y Coro (bajo)

Mi amado Salvador, déjame preguntarte:
Jesús, tú que estabas muerto,
y que, clavado en la cruz,
has dicho: todo está consumado,
y ahora vives eternamente,
¿me he librado yo de la muerte?
En la última tribulación de la muerte
a nadie me dirigiré
¿Puedo yo por tu dolor y muerte
heredar el Reino de los Cielos?
¿Hay ya salvación para todo el mundo
como para ti, que me reconcilias?
¡Oh amado Señor!
Tú no puedes decir nada por el dolor;
dame solo lo que tú has logrado,
si inclinas la cabeza,
me estarás diciendo que sí.
¡Nada más ansío yo!

33. Recitativo

EVANGELISTA

Y he aquí que el velo del templo se rasgó en dos partes de arriba abajo. Y la tierra tembló y las rocas se rompieron, y la tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de los justos.

34. Arioso (tenor)

Corazón mío, en el que todo el mundo
sufre igualmente la pasión de Jesús,
el sol se viste de luto,
el velo se desgarrar, la roca se parte en trozos,
la tierra tiembla, las tumbas se quiebran,
al ver cómo se enfría el cuerpo del Creador,
y tú, ¿qué quieres hacer?

35. Aria (sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

36. Rezitativ

EVANGELIST

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllt würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".

Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

38. Rezitativ

EVANGELIST

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die

35. Aria (soprano)

¡Derritete, corazón, en mares de lágrimas
en honor al Altísimo!

Cuenta a los cielos y a la tierra la desgracia:
¡Tu Jesús ha muerto!

36. Recitativo

EVANGELISTA

Como era el día de la Preparación de la Pascua, los judíos, para no dejar el cuerpo en la Cruz en día de sábado (pues este sábado era un gran día), pidieron a Pilatos que les rompieran las piernas y les bajaran de la Cruz. Entonces vinieron los soldados y rompieron las piernas al primero y al segundo que habían crucificado con Él. Cuando llegaron a Jesús, al ver que ya había muerto, no le rompieron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y de golpe brotó sangre y agua. Y el que lo ha visto da testimonio, y su testimonio es verdadero, y este sabe que dice la verdad, para que vosotros creáis. Pues esto ocurrió para que se cumplieran las Escrituras: "no le romperéis ningún hueso".

Y en otro pasaje dicen las Escrituras: "Ellos se darán cuenta de quién era aquel a quien hirieron".

37. Coral

¡Ayúdanos, Cristo, hijo de Dios,
por tu amargo dolor,
haz que, siempre sometidos a ti,
evitemos todos los vicios,
meditemos tu muerte y sus causas
de manera fructífera,
y que por ello, pobres y débiles,
te demos las gracias!

38. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto, por miedo a los judíos, pidió a Pilatos que pudiera bajar de la cruz el cadáver de Jesús. Y Pilatos lo permitió. Por eso, vino y bajo el cadáver de Jesús. También vino Nicodemo, que antaño había venido a Jesús de noche, y trajo una mezcla de mirra y áloe, por valor de cien libras. Entonces tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en telas de lino con aromas, tal y como los judíos acostumbran a enterrar a sus muertos. Había

Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.

40. Choral

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

en el lugar en el que lo habían crucificado un huerto y en el huerto un sepulcro, en el que no se había enterrado a nadie. Allí mismo, como la tumba estaba próxima, depusieron a Jesús, a causa del día de la Preparación de la Pascua de los judíos.

39. Coro

Descansad, restos sagrados,
que ya no quiero lloraros,
¡descansad, sí, y concededme el descanso!
La tumba, que os estaba reservada,
ya no guarda necesidad,
me abre el cielo
y me cierra el infierno.

40. Coral

¡Señor, que tu ángel amado
en el día final lleve mi alma
al seno de Abrahán,
tu cuerpo en su alcoba
descanse dulcemente sin tormento
ni dolor hasta el juicio final!
Cuando la muerte me llame,
¡que mis ojos te vean
en la plena alegría, hijo de Dios,
mi Salvador y trono de misericordia!
¡Señor Jesucristo, escúchame
y te alabaré eternamente!

Versión en castellano de Miguel Ángel Vega

PHILIPPE HERREWEGHE, director

Nace en Gante. Combina sus estudios universitarios con la formación musical en el conservatorio, donde estudió piano con Marcel Gazelle. Durante este mismo periodo empezó a dirigir y en 1970 fundó el ensemble Collegium Vocale Gent. En poco tiempo, Nikolaus Harnoncourt y Gustav Leonhardt notan su excepcionalidad y es invitado a trabajar con ellos en su proyecto de grabación de todas las cantatas de J.S. Bach. En 1977 forma La Chapelle Royale en París, con la cual toca música de la Edad de Oro Francesa. Entre 1982 y 2002 es el director artístico de las Académies Musicales de Saintes. Durante este periodo funda otros nuevos grupos, con los que realiza interpretaciones historicistas, comprendiendo periodos desde el Renacimiento hasta la música contemporánea; entre estos grupos está el Ensemble Vocal Européen, especializado en polifonía del Renacimiento, y la Orchestre des Champs Élysées, fundada en 1991 y cuyo fin es recrear el resplandor del repertorio romántico y preromántico con instrumentos originales. Y desde 2009, Philippe Herreweghe y el Collegium Vocale Gent, invitados por la Accademia Chigiana en Siena, han trabajado en el desarrollo de un gran coro sinfónico europeo, proyecto apoyado por el Programa Cultural de la Unión Europea. Herreweghe también ha trabajado con el gran repertorio sinfónico, desde Beethoven a Mahler, por eso desde 1997 ha sido director principal de la Royal Flemish Philharmonic y, desde 2008, es director invitado permanente de la Netherlands Radio Chamber Philharmonic. Ha dirigido como director invitado la Ámsterdam Concertgebouw Orchestra, la Gewandhaus Orchestra de Leipzig y la Mahler Chamber Orchestra en Berlín. Durante años, Herreweghe ha ido ampliando una discografía que cuenta con más de cien referencias para sellos como Harmonia Mundi France, Virgin Classics y Pentatone. En 2010 funda, junto con el grupo Outhere Music, su propio sello discográfico: Phi (Φ). Desde entonces, ha editado nuevas grabaciones de la música vocal de Bach, Beethoven, Brahms, Byrd, Dvořák, Gesualdo, Haydn, Mahler, Mozart y Victoria. Herreweghe ha recibido un gran número de premios y títulos por su visión artística y su compromiso con la música. En 1990 la Prensa Europea de Música lo destacó como "Personalidad Musical del Año" y en 1993, junto con el Collegium Vocale Gent, fue nombrado "Embajador Cultural de Flandes". Al año siguiente fue nombrado "Caballero de las Artes y de las Letras" de Bélgica, y en 1997 "Doctor Honoris Causa" por la Universidad Católica de Lovaina. En 2003 recibió el título de "Caballero de la Legión de Honor" del gobierno francés. En 2010, la ciudad de Leipzig le concede su "Medalla Bach", por su servicio como intérprete de este gran compositor. (www.collegiumvocalegent.com)

THOMAS HOBBS, tenor

Nació en Exeter, Gran Bretaña. Estudió canto con Ian Partridge antes de trasladarse al Royal College of Music con Neil Mackie. Completó sus estudios en la Royal Academy of Music y ha sido galardonado en varias ocasiones; forma parte de la Royal Philharmonic Society. Ha actuado y grabado con distintos grupos de música antigua. También ha cantado en *Acis and Galatea* de Haendel, *Così fan tutte* de Mozart, *La cenerentola* de Rossini e *Il barbiere di Siviglia* de Paisiello. En la Royal Academy Opera interpretó *La fedeltà premiata* de Haydn, *L'occasione fa il ladro* de Rossini y *Albert Herring* de Britten. Y en la Classical Opera Company cantó en *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* de Haendel. Más recientemente ha participado en *The Messiah* de Haendel en la Ópera de Burdeos e *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en la English National Opera, así como en *Nocturne* de Britten con la Stavanger Symphony Orchestra y Paul McCreesh, *Alfred* de Arne con la Classical Opera Company, *The Messiah* con la Bournemouth Symphony Orchestra, así como en una gira por Italia con la *Misa en do menor* de Mozart con el Collegium Vocale y Frans Brüggen, y otra por Alemania y Austria con *Israel in Egypt* de Haendel con la Stuttgart Kammerchor y Frieder Bernius. Y en la última temporada ha cantado obras de J.S. Bach en varias giras europeas con la Bach Akademie Stuttgart, el Collegium Vocale, la Academy of Ancient Music y el Choir of King's College Cambridge. Sigue colaborando con la Classical Opera Company en *Il re pastore* de Mozart, así como en recitales con Roger Vignoles, Andrew-John Smith y Gary Ryan. Destacan en su discografía *Acis and Galatea* con el Dunedin Consort y John Butt, los *Motetes* de Bach con el Collegium Vocale y Philippe Herreweghe y el *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con el New College Oxford y Edward Higginbottom.

FLORIAN BOESCH, bajo

En los últimos años el barítono austríaco Florian Boesch se ha posicionado como uno de los mejores intérpretes de *lied* de su generación ya que desde los inicios de su carrera ha cantado frecuentemente este género musical y ha sido invitado por las más destacadas salas que programan recitales como el Musikverein y el Konzerthaus de Viena, el Wigmore Hall en Londres, el Festival de Edimburgo, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Schubertiade Schwarzenberg, la Philharmonie de Colonia, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas y el Teatro de la Zarzuela, así como en otros escenarios de España, Portugal, Francia, Suiza, Japón, Canadá y Estados Unidos. Boesch inició su carrera internacional cantando el papel de Papageno en *Die Zauberflöte* de Mozart en la Ópera de Zúrich. Desde entonces ha interpretado los principales papeles de óperas de Mozart, Haendel y Haydn: *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Radamisto* y *Belshazzar*, entre otros, en los escenarios del Festival de Salzburgo, la Ópera de Hamburgo, el Theater an der Wien y el Teatro Bolshoi de Moscú, entre otros. Participó en el estreno mundial de la versión escenificada de *The Messiah* de Haendel en Viena, así como en una producción de *Wozzeck* de Alban Berg en Colonia. Boesch es invitado de forma regular por las más importantes orquestas para dar conciertos bajo la dirección de renombrados directores como Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Adam Fischer o Philippe Herreweghe en el Musikverein de Viena, la Konzerthaus de Berlín, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Haydn Festival de Eisenstadt y el Théâtre du Châtelet de París, entre otros. En los últimos años ha publicado discos dedicados a la obra de Robert Schumann, Carl Loewe o Franz Schubert, junto a pianistas como Malcolm Martineau y Roger Vignoles para el sello Onyx Classics.

GRACE DAVIDSON, soprano

Nació en Londres. Comenzó su vida musical como violinista estudiando en la Junior Guildhall School of Music and Drama. Ganó una beca para estudiar en la Royal Academy of Music, donde obtuvo el Early Music Prize, además de ser finalista en el English Song Competition y en el London Haendel Competition. Se ha especializado como solista de música barroca y renacentista, cantando bajo la dirección de Sir John Eliot Gardiner, Paul McCreesh, Philippe Herreweghe y Harry Christophers, Iván Fischer y Sir Roger Norrington, entre otros, en escenarios y salas de concierto de Europa y Norteamérica. Davidson también ha interpretado obras de muchos compositores contemporáneos y ha colaborado en producciones de cine y de música pop. Ha trabajado con el saxofonista Christian Forshaw y es la voz de sus tres álbumes para el sello Integra. Ha sido intérprete de la Sirena del mal en la cuarta entrega de la película *Pirates of the Caribbean* (2011) con música de Hans Zimmer. También se la

puede escuchar en *Prometheus* (2012). Ha colaborado durante más de una década con The Sixteen y Harry Christophers en el sello Coro, participando como solista en grabaciones de *Jephtha* y el *Dixit Dominus* de Haendel, el *Vespro della beata Vergine* y el *Pianto della Madonna* de Monteverdi, las *Misas luteranas* de Bach, así como el *Requiem* de Fauré con la London Symphony Orchestra y el grupo Tenebrae. Entre sus actuaciones más recientes está la gira por Europa y Estados Unidos con la *Matthäus-Passion* de Bach, junto al Collegium Vocale Gent y Philippe Herreweghe, así como otra gira por Norteamérica con el Theatre of Early Music y David Taylor, y las *Cantatas* de Bach en el Festival de Saintes, en Francia.

DAMIEN GUILLON, alto

Recibe una completa educación musical desde su más tierna infancia y pronto comienza a cantar como soprano solista en varios oratorios barrocos e interpreta *Die Zauberflöte* de Mozart en la Ópera de Rennes. Entre 1998 y 2001 es miembro de la Maîtrise du Centre de Musique Baroque de Versailles, donde investiga sobre interpretación de la música antigua con Howard Crook, Jérôme Corréas, Alain Buet y Noël Barker. En 2004 es admitido en la Schola Cantorum Basiliensis para estudiar con Andreas Scholl. Al mismo tiempo, estudia órgano con Frédéric Desenclos y Verónica Le Guen y se gradúa por el Conservatorio Boulogne-Billancourt. Actualmente actúa con directores como Masaaki Suzuki, Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Philippe Pierlot, Pierre Hantaï, Jean-Claude Malgoire, Christophe Rousset, Philippe Herreweghe y William Christie. Ha participado en producciones escénicas, entre las que cabe destacar los títulos de Haendel: *Athalia* en Ambronay, con Paul McCreesh; *Teseo* en la Ópera de Niza, con Gilbert Bezzina, y *Giulio Cesare in Egitto* en el Teatro de Caen, con François-Xavier Roth, y de Monteverdi: *Il ritorno d'Ulisse in patria* en el Teatro de la Monnaie, con Philippe Pierlot. Más recientemente ha cantado en *Il Sant'Alessio* de Landi, con Les Arts Florissants y William Christie. Otra de sus facetas es la de director de orquesta. Ha dirigido *Maddalena ai piedi di Cristo* de Caldara con Les Musiciens du Paradis, el *Magnificat* de Bach con el Café Zimmermann y el Chœur de Chambre de Rouen y las *Cantatas* de Bach con el Collegium Vocale Gent. Compromisos recientes incluyen *Rinaldo* de Haendel, con Suzuki; una gira con el *Gloria* y *Nisi Dominus* de Vivaldi, junto a Le Concert Spirituel y Hervé Niquet en París y Montpellier, así como *Arcane en Teseo* de Haendel con Le Folies Françaises y Patrick Cohën-Akenine en Orléans y París.

ROBIN TRITSCHLER, tenor

Desde su graduación en la Royal Irish Academy of Music y la Royal Academy of Music de Londres, los numerosos premios de Tritschler incluyen los premios de canto en el Segundo Concurso Internacional de Canto de China, el Premio Kathleen Ferrier en 2006 y el Concurso Internacional de la Canción del Wigmore Hall en 2007, así como el Premio lieder en el Internationaal Vocalisten Concours en Bolduque (Países Bajos). Robin ha sido un Artista de Nueva Generación hasta finales de 2014, grabando y actuando con la BBC. Tritschler actuó por primera vez en el Royal Opera House, Covent Garden en *Wozzeck*, y fue principal artista de la Ópera Nacional de Gales en la temporada 2008-09. Durante este tiempo cantó el Conde Almaviva en *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, Nemorino en *L'elisir d'amore* de Donizetti, Narraboth en *Salome* de Strauss, Marzio en *Mitridate, re di Ponto* y Ferrando en *Così fan tutte* de Mozart. También ha interpretado otros dos títulos mozartianos: el papel protagonista de *Don Giovanni* y Belmonte de *Die Entführung aus dem Serail*. Ha sido Ananda en *Wagner Dream*, de Jonathan Harvey. Como intérprete solista ha ofrecido recitales en el Wigmore Hall junto a Graham Johnson, Malcolm Martineau, Roger Vignoles, Simon Lepper y James Baillieu. También ha aparecido en recital en el KlavierFest Ruhr, la Cologne Philharmonie, el Orivesi Music Festival de Finlandia, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Hugo Wolf Festival de Dublín, el Aldeburgh Festival y el Kennedy Center, en Washington. Entre los numerosos conciertos de Tritschler de esta temporada cabe destacar *Pulcinella* con la Ulster Orchestra y Jac van Steen, así como las *Misas* de Schubert y Mozart en el Teatro Petruzzelli de Bari, Italia.

PETER KOOIJ, bajo

Comenzó a cantar a los seis años en un coro y desde esa época cuentan en su haber numerosas actuaciones como solista en conciertos y grabaciones. Inició sus estudios musicales, sin embargo, como estudiante de violín. A esto siguieron sus estudios de canto con Max van Egmond en el Conservatorio Sweelinck de Ámsterdam. Desde muy joven ha ofrecido numerosos conciertos en las más importantes salas de concierto del mundo, como el Concertgebouw de Ámsterdam, el Musikverein de Viena, el Carnegie Hall de Nueva York, el Royal Albert Hall de London, el Teatro Colón de Buenos Aires, la Berliner y Kölner Philharmonie, el Palais Garnier de París, el Suntory y el Casals Hall de Tokio, donde ha actuado bajo la dirección de maestros como Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Frans Brüggen, Gustav Leonhardt, René Jacobs, Sigiswald Kuijken, Roger Norrington e Iwan Fisher, entre otros. Su amplio repertorio abarca todo tipo de música, desde Schütz hasta Weill, y se cuentan sus apariciones en más de 130 discos para Philips, Sony, Virgin Classics, Harmonia Mundi, Erato y Emi. Fue invitado por la

casa discográfica Bis para grabar las cantatas, pasiones y misas completas de J.S. Bach, acompañado por el Bach Collegium Japan, bajo la dirección de Masaaki Suzuki. Kooij es además director artístico del Ensemble Vocal Européen. Entre 1991 y 2000 es profesor en el Sweelinck Conservatorium de Ámsterdam. Y entre 1995 y 1998 fue conferenciante en la Musikhochschule de Hannover. Además, desde el 2000 es profesor en la Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio y, desde 2005, en el Real Conservatorio de La Haya. Asimismo ha sido invitado para impartir clases magistrales en Alemania, Francia, Portugal, España, Bélgica, Finlandia y Japón.

COLLEGIUM VOCALE GENT

En 2010 el Collegium Vocale Gent celebró el 40 Aniversario de su creación, iniciada por un grupo de amigos estudiantes de la Universidad de Gante, bajo la iniciativa de Philippe Herreweghe; la visión auténtica, con respeto a los textos y retórica, les dio un sonido transparente con el que ha ganado fama internacional, presentándose en las principales salas de conciertos de todo el mundo. En los últimos años, el Collegium Vocale Gent ha crecido, convirtiéndose en un grupo flexible, cuyo repertorio incluye distintos periodos estilísticos. La fortaleza principal del Collegium Vocale Gent es su capacidad para realizar la combinación ideal según sus proyectos musicales. Desde entonces destacan sus interpretaciones de la obra vocal de J.S. Bach. Pero hoy en día, el grupo se está especializando también en el repertorio romántico, así como en oratorios contemporáneos. Por este motivo, el grupo disfruta del apoyo del Programa Cultural de la Unión Europea desde 2011. El resultado es un coro sinfónico compartido, con cantantes de toda Europa. Aparte de usar su propia orquesta barroca, Collegium Vocale Gent trabaja con varios grupos de instrumentos originales para distintos proyectos, tales como la Orchestre des Champs-Élysées, la Freiburger Barockorchester y la Akademie für Alte Musik Berlin. También trabaja con orquestas como la Filharmonie, la Filarmónica de Róterdam, la Orquesta de Festival de Budapest y la orquesta del Royal Concertgebouw de Ámsterdam. El grupo ha colaborado con Nikolaus Harnoncourt, Sigiswald Kuijken, René Jacobs, Paul Van Nevel, Iván Fischer, Marcus Creed, Kaspars Putnins y Yannick Nézet-Séguin, entre otros. Bajo la dirección de Philippe Herreweghe, el Collegium Vocale Gent ha elaborado una extensa discografía, principalmente con Harmonia Mundi France y Virgin Classics. En 2010 Philippe Herreweghe creó su propio sello Phi (Φ), junto con el grupo Outhere Music. Desde entonces han realizado nuevas grabaciones de la música vocal de Bach, Beethoven, Brahms, Byrd, Dvořák, Gesualdo, Haydn, Mahler, Mozart y Victoria. Collegium Vocale Gent está patrocinado por la Comunidad Flamenca, la Provincia de Flandes Oriental y por la Ciudad de Gante y, entre 2011 y 2013, ha sido embajador de la Unión Europea. (www.collegiumvocale.com)

COLLEGIUM VOCALE GENT

Philippe Herreweghe, director

Thomas Hobbs, tenor (Evangelista)

Florian Boesch, bajo (Jesús)

Grace Davidson, soprano

Damien Guillon, alto

Robin Tritschler, tenor

Peter Kooij, bajo (Pilatos)

Matthias Lutze, bajo (Pedro)

Griet De Geyter, soprano (Muchacha)

Stephan Gähler, tenor (Criado)

Sopranos

Grace Davidson, **Griet De Geyter**, **Magdalena Podkoscielna**, **Dominique Verkinderen**

Altos

Damien Guillon, **Cécile Pilorger**, **Alexander Schneider**, **Bart Uvyn**

Tenores

Robin Tritschler, **Stephan Gähler**, **Dan Martin**, **Johannes Gaubitz**

Bajos

Peter Kooij, **Matthias Lutze**, **Bart Vandewege**, **Robert van der Vinne**

Violines I

Christine Busch (concertino), **Dietlind Mayer**, **Baptiste López**

Violines II

Caroline Bayet, **Isabelle Farr**, **Verena Sommer**

Violas

Kaat De Cock, **Corina Golomoz**

Violonchelos

Ageet Zweistra, **Harm-Jan Schwitters**

Violone

Miriam Shalinsky

Oboes

Marcel Ponsele, **Taka Kitazato**

Traversos

Patrick Beuckels, **Amélie Michel**

Fagot

Julien Debordes

Laúd

Matthias Später

Viola da gamba

Romina Lischka

Órgano

Maude Gratton